Porównanie tłumaczeń II Samuela 16:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Absalom zaś powiedział do Chuszaja: Taka to jest twoja wierność\* względem twojego przyjaciela? Dlaczego to nie poszedłeś ze swoim przyjacielem?[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Absalom odpowiedział: Tak dochowujesz wierności własnemu przyjacielowi? Dlaczego to z nim nie poszedłeś? |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Absalom zapytał Chuszaja: Taka to jest twoja miłość do twego przyjaciela? Czemu nie poszedłeś ze swoim przyjacielem? |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy rzekł Absalom do Chusaja: A takaż to miłość twoja ku przyjacielowi twemu? przeczżeś nie szedł z przyjacielem twoim? |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Któremu rzekł Absalom: Takaż to jest łaska twoja ku przyjacielowi twemu? Przecześ nie szedł z przyjacielem twoim? |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Absalom pytał Chuszaja: Taka twoja miłość do przyjaciela? Dlaczego nie poszedłeś za swym przyjacielem? |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz Absalom rzekł do Chuszaja: Taka to jest miłość twoja do twojego przyjaciela? Dlaczego to nie poszedłeś ze swoim przyjacielem? |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Absalom zapytał Chuszaja: To jest twoja lojalność wobec przyjaciela? Dlaczego nie poszedłeś ze swym przyjacielem? |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Absalom zapytał Chuszaja: „Taka jest twoja wierność względem twojego przyjaciela, Dawida? Czemuż to nie poszedłeś ze swoim przyjacielem?”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Abszalom zapytał Chuszaja: - Taka to jest twa miłość do przyjaciela? Dlaczego nie poszedłeś ze swym przyjacielem? |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І сказав Авессалом до Хусія: Чи це твоє милосердя до твого друга? Чому ти не пішов з твоїм другом? |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy Absalom zapytał Chuszaja: Czy taka jest twoja miłość do twojego druha? Czemu nie poszedłeś z twoim druhem? |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Na to Absalom rzekł do Chuszczaja: ”Czyż taka jest twoja lojalna życzliwość wobec twego towarzysza? Czemuż nie poszedłeś ze swoim towarzyszem?” |

1. 1) wierność, חֶסֶד , lub: łaska, oddanie, poświęcenie. [↑](#footnote-ref-2)